

Curriculum Vitae



MAR PORTILLO

*Traduttrice (italiano, inglese, francese e portoghese)
Revisora di testi
Membro di Asetrad nº 4180 (Albo traduttori)*

Tel. 610726427 – 935640586
mariadelmar@contxt.es
discanto@inicia.es
Skype: mariadelmare67

DATI PERSONALI

NOME E COGNOME: Mar Portillo Ramírez
DATA E LUOGO DI NASCITA: 13 aprile 1967 – Vilanova (Barcellona)
CELLULARE: +34 610726427

DATI ACCADEMICI

- Laurea in Filologia Ispanica, ottenuta nel 1993 presso la Universidad Central de Barcelona.
- Laurea in Filologia Portoghese, ottenuta nel 1999 presso la Universidad Central de Barcelona.

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

- Seminario su «Il ruolo della donna nel romanzo del XIX secolo». Universidad de Salamanca. Anno 1991
- Corso su «La tecnica ed il linguaggio del teatro». Universidad de Salamanca. Anno 1991
- Seminario su «La letteratura buffonesca in Spagna». Universidad Menéndez Pelayo. Anno 1992.
- Seminario sulle «Correnti attuali della narrativa ispano americana». Universidad Menéndez Pelayo. Anno 1992.
- Corso di correzione . Certificato emesso dalla casa editrice *Anthropos*. Anno 1994.
- Corso di Correttore Editoriale sovvenzionato dalla Dirección General del Departament de Treball de la Generalitat e dal Fondo Sociale Europeo. Anno 1997.
- Seminario sulla «Didattica dello spagnolo come lingua straniera». Universidad de Salamanca. Anno 1997.
- Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) che abilita all'insegnamento. Universidad de Barcelona. Anno 1993.
- Corso su «La formazione psicopedagogica per l'insegnamento nella scuola media obbligatoria "ESO"». Certificato emesso dal Col.legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya. Anno 1995.

LINGUE

- Spagnolo (madrelingua)
- Catalano (madrelingua)
- Italiano (livello superiore)
- Portoghese (livello superiore: quarto livello dell'Escola Oficial d'Idiomes)
- Inglese (Advanced)
- Francese (livello superiore)

SOFTWARE DI TRADUZIONE / SOFTWARE DI IMPAGINAZIONE / SOFTWARE EDITING

- SDL Trados Studio
- Phrase
- Adobe Pro
- Adobe InDesign
- Adobe Premiere Pro

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUZIONE E CORREZIONI PER CASE EDITRICI

1990-1998

● Correzione di copioni e testi cinematografici e per la TV presso l'impresa di doppiaggio **Doblatges de Catalunya, S.A.**

1992-1998

● Collabora con la casa editrice **Planeta** in qualità di correttrice (manuali e testi tecnici).

● Casa editrice **Inde**: traduzione dal portoghese e correzione del saggio *Estudio y génesis de la psicomotricidad*, di A. Fonseca, pubblicato a Barcellona nel 1997.

● Collabora con l'impresa di servizi linguistici **Lexware**, in qualità di lessicografa nella redazione del *Diccionario Enciclopédico* (in CD ROM) del quotidiano *La Vanguardia*.

● Casa editrice **Inde**: traduzione dall'inglese e correzione del saggio *Aprender a enseñar en Educación Física*, di D. Siedentop.

● Casa editrice **Inde**: traduzione dal portoghese e correzione del manuale sulla storia e sulla tecnica del calcio *Fútbol. Estructura y dinámica del juego* di Jorge F.F. Castelo, pubblicato a Barcellona nel 1999

● Collabora con l'agenzia di servizi linguistici **Trama**, in qualità di correttrice tipografica e nella redazione di un dizionario enciclopedico.

1992-2025

● Collabora con **Océano Grupo Editorial**, presso il quale svolge compiti di redazione, revisione e correzione tipografica, per progetti di enciclopedie e dizionari.

● Collabora con l'agenzia **Teclat Traduccions**, in qualità di traduttrice di portoghese e d'italiano.

● Collabora con l'agenzia di servizi linguistici **Totklar**, in qualità di traduttrice dall'italiano e dal portoghese.

● Collabora con la casa editrice **Pearson Educación**, in qualità di traduttrice dall'italiano e dal portoghese.

● Collabora con la casa editrice **Aleph**, in qualità di traduttrice dall'italiano, dal portoghese e dall'inglese allo spagnolo.

Opere tradotte:

- Gran Atlas Geográfico DE AGOSTINI (versione spagnola).
- Anuarios F1 2000 y F1 2001, Talento Edições (versione spagnola)
- *Guía de Indonesia* INSIGHT GUIDE (versione spagnola)
- *Lonely Planet-GeoPlaneta* (Austria, Italia)

● Traduttrice per la rivista **Voces y culturas**. Ediciones Voces y Culturas (Barcellona)

● Traduttrice e collaboratrice della rivista **El viejo topo**. Ediciones de Intervención Cultural, S.L. (Barcellona)

● Traduttrice per Ediciones de Intervención Cultural, S.L. traduce:

Opere tradotte:

- *Ideas que nunca mueren* di Fausto Bertinotti e Alfonso Gianni
- *Más allá del Siglo XX* di Marco Revelli
- *El soberano y el disidente. La democracia tomada en serio* di Paolo Flores d'Arcais
- *Democracia y participación: el ejemplo del presupuesto participativo de porto Alegre* de Boaventura de Sousa Santos
- *Campesino del mundo* di José Bové

● Traduttrice per il **Dipartimento Servizi Linguistici Simtrad dell'Universidad Autónoma de Bellaterra** (Barcellona)

● Traduttrice dei seguenti titoli per la casa editrice **Taschen Verlag**:

- *Web Design: Music Sites*
- *Web Design: E-Commerce*
- *Web Design: Flash Sites*
- *Design Destinations*
- *Best Houses.*
- *Ecodesign.*

● Traduttrice per la casa editrice Blume-Naturart:

- *Ultramateriales: Formas en que la innovación en los materiales cambia el mundo* di George Beylerian.

● Traduttrice per la casa editrice Susaeta / Todolibro Ediciones:

- *Conservas de casa.*
- *Recetas para masas de base.*
- *Pastas y salsas caseras.*

- *Pescado. Recetario de mar.*
- *Pan casero.*
- *Doma y Adiestramiento.*
- *La doma inglesa*
- *Calendario 2014*
- *Trucos de magia (Creepy Glowing Magic Book, próxima publicación)*
- *Calendario 2015*
- *Trucos Mágicos*

- Traduttrice per la casa editrice Storti Edizioni Srl

TRADUZIONI TECNICHE E CORREZIONI PER AGENZIE LINGUISTICHE

1998-2025

- Traduttrice e correttrice per le seguenti agenzie spagnole:

Aartrans, ABR, AbaCongress, Art in Translation S.L., Adtrad, Azabara, Babyl, A&B Servizi Linguistici, BCB Soluciones Lingüísticas Globales, CBLingua, Clinter, Debat Transducers, Easy Words, Eskura Itzulpen Zerbitzuak S.L., Experta, Found in Translation, Gabinete de Traducción, Letras S.L., L-DOS Traducciones, LinguaGlobal, Global Box S.I., Global Multilingual Solutions, Morote Traducciones, NorthgateArinso, Open Idiomes, SAE Servizi Aziendali, SLA Servicios Lingüísticos, Studio Padovani, Transducers del Vallès, Totklar, Treeloc, Stex Traductores S.L., Tradtec, Veritas Traducciones, Words Servicios Lingüísticos, Tick Translations, Torsitrad, Ualt (Universitat Autònoma de Barcelona), Web Languages, Words Servicios Lingüísticos, fra d'altre.

- Traduttrice e correttrice per le seguenti agenzie italiane:

Easy Service Srl, Globe Traduzioni, Languages International Srl, Languages at Work, Lingua Global, Easy Service, Heritage Lingue, Itaca Servizi Linguistici, Studio Padovani, Transland On Demand, PantaService, Soget Est Srl, International Language, Nova Language Service, Prontomondo, Service Tradonline, Studio Padovani, fra d'altre.

- Traduttrice per le DITTE:

- Tecsidel S.A.
- Lleal. S.A.
- ENT Environment and Management; Fundació ENT
- Soler & Palau
- Pirotecnia Igual S.A.
- Hitecsa
- Elementos calefactores AS, SL...

● Settori di specializzazione:

- Manualistica tecnica
- Automazioni Industriali
- Automotive
- Brevetti Industriali
- Contenuti editoriali
- Energie Rinnovabili
- Grafica e Pubblicità
- Energy & Utility
- Meccanica
- Impiantistica
- Macchine Utensili
- Marketing
- Meccanica
- Architettura e design
- Turismo
- Cinema
- ecc.

2022 -2025

● Sperienza in traduzioni e sottotitolazione di produzioni audiovisive.

Sant Pere de Ribes, marzo 2025

Firma: María del Mar Portillo

Mar Portillo Ramírez

Ai sensi del D. Lgs. 196/03, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti

2) Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità

3) Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013